ILLUSTRATIONS OF CATHOLIC LIFE IN THE TWENTIETH CENTURY

2020 APPOINTMENT CALENDAR

EL ARTE NORTEAMERICANO EN LA CULTURA CATÓLICA

2020 CALENDARIO DE CITAS

CATHOLIC EXTENSION

Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change

Edificando la fe | Inspirando la Esperanza | Iniciando el Cambio

THE OFFICIAL CATHOLIC CALENDAR FOR NEARLY 100 YEARS

100 percent of the proceeds we raise from our calendars strengthen the presence and mission of the Catholic Church in under-resourced Catholic communities across the United States. Thank you for your support.

EL CALENDARIO CATÓLICO OFICIAL DURANTE CASI 100 AÑOS

100% de los ingresos recaudados por nuestros calendarios apoyan la presencia y la acción misionera de la Iglesia Católica en las comunidades católicas de escasos recursos en todo Estados Unidos. Gracias por su ayuda.

1920

HOLY GUIDANCE

Extension magazine selected the work of the German artist **Heinrich Hofmann**, *The Flight into Egypt,* to mark the sacred guide to new beginnings in the United States at the beginning of the 1920s. This work of art shows Mary, Joseph and child Jesus following the message of the angel, escaping in search of a safe place.

GUIA SAGRADA

La revista *Extension* seleccionó la obra del artista alemán **Heinrich Hofmann,** *La huida a Egipto*, para señalar la guía sagrada de los nuevos comienzos en los Estados Unidos al inicio de la década de 1920. Esta obra de arte muestra a María, a José y al niño Jesús siguiendo el mensaje del ángel, escapando en busca de un sitio seguro.

JANUARY/ENERO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO

Father Francis Clement Kelley founded Catholic Extension in 1905 in Lapeer, Michigan, to awaken the missionary spirit in America.

El padre Francis Clement Kelley fundó Catholic Extension en 1905 en Lapeer Michigan, buscando despertar el espíritu misionero en los Estados Unidos.

DECEMBER/DICIEMBRE 2019

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

1
SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD
The Octave Day of the Nativity of the Lord
New Year's Day ★
SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA MADRE DE DIOS
Octavo día de la Natividad del Señor
Año Nuevo ★
W / B

2
ST. BASIL THE GREAT
ST. GREGORY NAZIANZEN
Christmas Weekday
SANTOS BASILO MAGNO Y GREGORIO NACIANCENO
Octava de Navidad
W / B

3
The Most Holy Name of Jesus
First Friday of the Month
Christmas Weekday
El Santísimo Nombre de Jesús
Primer viernes de mes
Octava de Navidad
W W / B B
◐

4
ST. ELIZABETH ANN SETON, RELIGIOUS
Christmas Weekday
SANTA ELIZABETH ANN SETON
Octava de Navidad
W / B

5
THE EPIPHANY OF THE LORD
EPIFANÍA DEL SEÑOR
W / B

6
St. André Bessette, Religious
Christmas Weekday
San André Bessette
Octava de Navidad
W W / B B

7
St. Raymond of Peñafort
Christmas Weekday
San Raymundo de Peñafort
Octava de Navidad
W W / B B

8
Christmas Weekday
Octava de Navidad
W / B

9
Christmas Weekday
Octava de Navidad
W / B

10
Christmas Weekday
Octava de Navidad
W / B
○

11
Christmas Weekday
Octava de Navidad
W / B

12
THE BAPTISM OF THE LORD
EL BAUTISMO DEL SEÑOR
W / B

13
St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church
First Week in Ordinary Time
San Hilario
Primera semana del Tiempo Ordinario
G / V

14
G / V

15
G / V

16
G / V

17
ST. ANTHONY, ABBOT
SAN ANTONIO ABAD
W / B
◑

18
G / V

19
SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME
SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

20
St. Fabian, Pope and Martyr
St. Sebastian, Martyr
Martin Luther King Jr. Day ★
San Fabián
San Sebastián, mártir
Día de Martin Luther King Jr. ★
G R R / V R R

21
ST. AGNES, VIRGIN AND MARTYR
SANTA INÉS, MÁRTIR
R / R

22
DAY OF PRAYER FOR THE LEGAL PROTECTION OF UNBORN CHILDREN
ALCANZAR LA PROTECCIÓN LEGAL DE LOS NIÑOS NO NACIDOS
W V / B M

23
St. Vincent, Martyr
St. Marianne Cope, Virgin
San Vicente, mártir
Santa Mariana Cope
G R W / V R B

24
ST. FRANCIS DE SALES, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN FRANCISCO DE SALES
W / B
●

25
THE CONVERSION OF ST. PAUL THE APOSTLE
LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO APÓSTOL
W / B

26
THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME
TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

27
St. Angela Merici, Virgin
Santa Angela Merici
G W / V B

28
ST. THOMAS AQUINAS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH
SANTO TOMÁS DE AQUINO
W / B

29
G / V

30
G / V

31
ST. JOHN BOSCO, PRIEST
SAN JUAN BOSCO
W / B

FEBRUARY/FEBRERO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

1949

KID CRAZY

In a nod to Ash Wednesday and the start of the holy season of Lent, resident *Extension* artist **Stanley Biernacki's** illustration depicts a yearning for candy on the ash-marked faces of neighborhood children. The cover matches many themes in this issue of the magazine, in which a mother describes how she manages of household of sixteen children and a father muses over whether or not St. Joseph experienced the same fatigue he feels when confronted with his children's never-ending energy, writing "The enthusiasms of childhood take no account of a grown man's weariness."

NIÑO CHIFLADO

En la ilustración del artista **Stanley Biernacki** se muestra el antojo de dulces en las caras signadas con ceniza de los niños del vecindario. La portada coincide con muchos de los temas tratados en ese número de la revista. Una madre describe cómo se las arregla con su familia de dieciséis hijos y un padre reflexiona sobre sí San José experimentó la misma fatiga que él experimenta al ver por sus hijos, escribiendo "El entusiasmo de la infancia no tienen en cuenta el cansancio de un hombre adulto".

FEBRUARY / FEBRERO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO

Since 1905, Catholic Extension has provided more than $1.3 billion (in today's dollars) to strengthen the presence and mission of the Catholic Church across the United States.

Desde 1905, Catholic Extension ha proporcionado más de $ 1.3 mil millones (en dólares al día de hoy) para fortalecer la presencia y la misión de la Iglesia Católica en todo Estados Unidos.

JANUARY / ENERO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

MARCH / MARZO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

1 G W / V B

2 THE PRESENTATION OF THE LORD
PRESENTACIÓN DEL SEÑOR
W / B
◐

3 St. Blaise, Bishop and Martyr
St. Ansgar, Bishop
Fourth Week in Ordinary Time
San Blas, mártir
San Ansgar
Cuarto Semana del Tiempo Ordinario
G R W / V R B

4 G / V

5 ST. AGATHA, VIRGIN AND MARTYR
SANTA ÁGUEDA, MÁRTIR
R / R

6 ST. PAUL MIKI AND COMPANIONS, MARTYRS
SAN PABLO MIKI Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES
R / R

7 First Friday of the Month
Primer viernes de mes
G / V

8 St. Jerome Emiliani
St. Josephine Bakhita, Virgin
San Jerónimo Emiliani
Santa Josefina Bakhita
G W W W / V B B B

9 FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V
○

10 ST. SCHOLASTICA, VIRGIN
SANTA ESCOLÁSTICA
W / B

11 Our Lady of Lourdes
Nuestra Señora de Lourdes
G W / V B

12 G / V

13 G / V

14 ST. CYRIL, MONK
ST. METHODIUS, BISHOP
St. Valentine's Day
SANTOS CIRILO Y METODIO
Día de San Valentín
W / B

15 G / V
◑

16 SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

17 The Seven Holy Founders of the Servite Order
Presidents Day ★
Los Siete Santos Fundadores de la Orden Servita
Día del Presidente ★
G W / V B

18 G / V

19 G / V

20 G / V

21 St. Peter Damian, Bishop and Doctor of the Church
San Pedro Damián
G W / V B

22 THE CHAIR OF ST. PETER THE APOSTLE
CÁTEDRA DE SAN PEDRO APÓSTOL
W / B

23 SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
SÉPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V
●

24 G / V

25 G / V

26 ASH WEDNESDAY
MIÉRCOLES DE CENIZA
V / M

27 THURSDAY AFTER ASH WEDNESDAY
JUEVES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA
V / M

28 FRIDAY AFTER ASH WEDNESDAY
VIERNES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA
V / M

29 SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY
SÁBADO DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA
V / M

1960

PRIEST ON a MISSION

Where there's snow, there's a car in a ditch–most often it belongs to the man in the biggest hurry. In this **Robert K. Abbett** painting, it's a mission priest on a Sunday morning traveling from one church to another, trying to cover three churches before noon. But this priest is lucky in his unlucky way; some mission roads lead across mountains...

SACERDOTE EN MISIÓN

Donde hay nieve, hay un auto en una zanja, que a menudo pertenece al hombre que va con gran prisa. En esta pintura de **Robert K. Abbett,** muestra a un sacerdote misionero, quien viaja de una iglesia a otra los domingos por la mañana, tratando de cubrir tres iglesias antes del mediodía.

MARCH/MARZO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
1 FIRST SUNDAY OF LENT PRIMER DOMINGO DE CUARESMA V / M	2 V / M ◐	3 St. Katharine Drexel, Virgin Santa Catalina Drexel V / M	4 St. Casimir San Casimiro V / M	5 V / M	6 First Friday of the Month Primer viernes de mes V / M	7 Sts. Perpetua and Felicity, Martyrs Santas Perpetua y Felicidad, mártires V / M
8 SECOND SUNDAY OF LENT Daylight Savings Time Begins SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA Inicia el horariode verano V / M	9 St. Frances of Rome, Religious Santa Francisca Romana V / M ○	10 V / M	11 V / M	12 V / M	13 V / M	14 V / M
15 THIRD SUNDAY OF LENT TERCER DOMINGO DE CUARESMA V / M	16 V / M ◑	17 Saint Patrick, Bishop *St. Patrick's Day* San Patricio *Día de San Patricio* V / M	18 St. Cyril of Jerusalem, Bishop and Doctor of the Church San Cirilo de Jerusalén V / M	19 ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE BLESSED VIRGIN MARY SAN JOSÉ, ESPOSO DE LA SANTÍSIMA VÍRGEN MARÍA W / B	20 V / M	21 V / M
22 FOURTH SUNDAY OF LENT CUARTO DOMINGO DE CUARESMA V or Rc / M o Rs	23 St. Turibius of Mogrovejo, Bishop San Toribio de Mogrovejo V / M	24 V / M ●	25 THE ANNUNCIATION OF THE LORD LA ANUNCIACIÓN DEL SEÑOR W / B	26 V / M	27 V / M	28 V / M
29 FIFTH SUNDAY OF LENT CUARTO DOMINGO DE CUARESMA V or Rc / M o Rs	30 V / M	31 V / M				

Catholic Extension has recognized the hidden heroes of mission dioceses each year with the Lumen Christi Award since 1977.

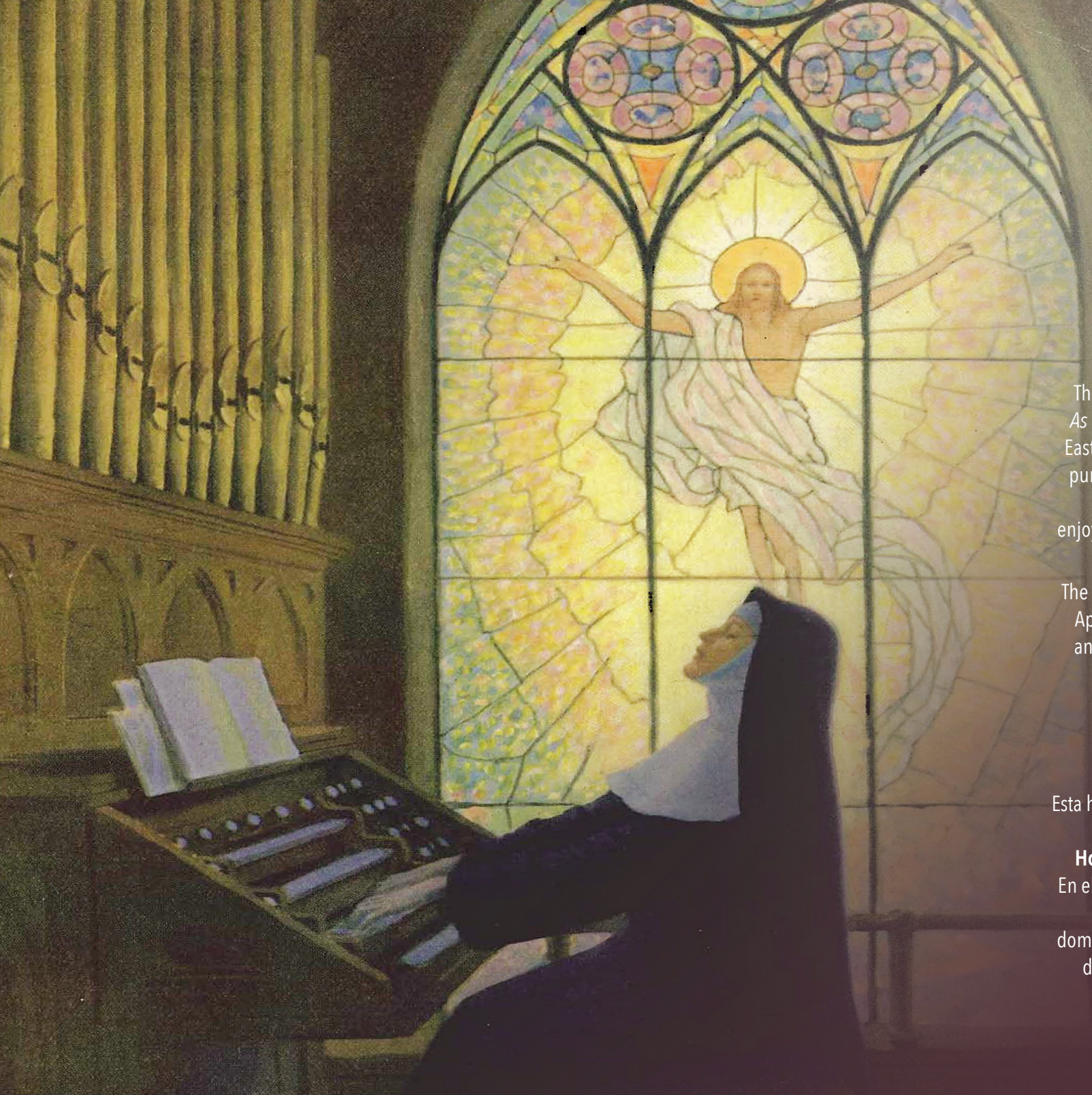
Catholic Extension cada año desde 1977 ha venido reconociendo a los héroes ocultos de las diócesis de misión con el Premio Lumen Christi.

FEBRUARY/FEBRERO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

APRIL/ABRIL

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



1928

GLORY IN THE GOLDEN AGE

This beautiful painting, called *He Is Risen, As He Said* by **W.M. Hottinger** adorns this Easter issue. Inside, the magazine states its purpose as "The official organ of the home missions." Pun intended or not, readers enjoyed essays, fiction stories, and recipes – all at 25 cents a copy.

The editor wrote, "We promised you a good April number. Here it is! You be the judge and decide for yourself whether or not we lived up to the promise."

GLORIA en la EDAD de ORO

Esta hermosa pintura, titulada *Ha resucitado, tal como lo dijo,* realizada por **W.M. Hottinger** adorna esta edición de Pascua. En el interior, la revista explica su propósito, el ser "El órgano oficial de las misiones domésticas". En esta, los lectores disfrutaron de ensayos, historias de ficción y recetas, todo por 25 centavos el ejemplar.

APRIL/ABRIL

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
In 1910, Catholic Extension became a papal society under the guidance of the Pope. En 1910, Catholic Extension se convirtió en una sociedad pontificia bajo la guía del Papa.			1 V / M ◐	2 St. Francis of Paola, Hermit San Francisco de Paula V / M	3 First Friday of the Month Primer viernes de mes V / M	4 St. Isidore, Bishop and Doctor of the Church San Isidro V / M
5 PALM SUNDAY OF THE PASSION OF THE LORD DOMINGO DE RAMOS R / R	6 MONDAY OF HOLY WEEK LUNES DE SEMANA SANTA V / M	7 TUESDAY OF HOLY WEEK MARTES DE SEMANA SANTA V / M	8 WEDNESDAY OF HOLY WEEK MIÉRCOLES DE SEMANA SANTA V / M ○	9 THURSDAY OF HOLY WEEK (HOLY THURSDAY) JUEVES DE SEMANA SANTA (JUEVES SANTO) W / B	10 FRIDAY OF THE PASSION OF THE LORD (GOOD FRIDAY) VIERNES DE SEMANA SANTA (VIERNES SANTO) R / R	11 HOLY SATURDAY SÁBADO SANTO W / B
12 EASTER SUNDAY OF THE RESURRECTION OF THE LORD DOMINGO DE PASCUA DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR W / B	13 MONDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER LUNES DE LA OCTAVA DE PASCUA W / B	14 TUESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER MARTES DE LA OCTAVA DE PASCUA W / B ◑	15 WEDNESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER MIÉRCOLES DE LA OCTAVA DE PASCUA W / B	16 THURSDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER JUEVES DE LA OCTAVA DE PASCUA W / B	17 FRIDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER VIERNES DE LA OCTAVA DE PASCUA W / B	18 SATURDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER SÁBADO DE LA OCTAVA DE PASCUA W / B
19 SECOND SUNDAY OF EASTER (SUNDAY OF DIVINE MERCY) SEGUNDO DOMINGO DE PASCUA (DOMINGO DE LA DIVINA MISERICORDIA) W / B	20 W / B	21 St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church San Anselmo W W / B B	22 W / B	23 St. George, Martyr Saint Adalbert, Bishop and Martyr San Jorge, mártir San Adalberto, mártir W R R / B R R ●	24 St. Fidelis of Sigmaringen, Priest and Martyr San Fidel de Sigmaringa, mártir W R / B R	25 ST. MARK, EVANGELIST SAN MARCOS, EVANGELISTA R / R
26 THIRD SUNDAY OF EASTER TERCER DOMINGO DE PASCUA W / B	27 W / B	28 St. Peter Chanel, Priest and Marty Saint Louis Grignion de Montfort, Priest San Pedro Chanel, mártir San Luis Grignion de Montfort W R W / B R W	29 ST. CATHERINE OF SIENA, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH SANTA CATALINA DE SIENA W / B	30 St. Pius V, Pope San Pío V W W / B B ◐		

MARCH/MARZO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

MAY/MAYO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

1958

PILOT'S PRAYER

Our Lady of the Air was painted by **Charles Miller**. *Extension* editors wanted to convert it into a holy card that would be carried by Air Force personnel. The accompanying poem was written by **Simon Selas**:

To Our Lady of the Air

When I climb into the blue,
Protect my plane, the pilot, too:
That as we're conquering the skies
I shan't forget the things you prize.

Dear Lady, let me rise above
Myself and learn the One True Love,
So, when the flight plan here is o'er,
You'll welcome me forevermore.

ORACIÓN del PILOTO

Nuestra Señora del Aire fue pintada por **Charles Miller**. Los editores de la revista *Extensión* querían convertirla en una tarjeta que pudiesen llevar el personal de la Fuerza Aérea. El poema que la acompañaba fue escrito por **Simon Selas**:

A Nuestra Señora del Aire

Cuando subo al azul,
protege mi avión, y al piloto, también.
Que mientras que estamos conquistando los cielos,
no olvide las cosas que tú valoras.
Querida Señora, déjame elevarme por encima
de mí mismo y aprender el único amor verdadero.
Para que, cuando el volar aviones aquí se termine,
me des la bienvenida para siempre.

MAY/MAYO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension funds about 1,500 projects annually throughout the U.S. and its territories.

Catholic Extension financia anualmente aproximadamente 1,500 proyectos en los Estados Unidos y sus territorios.

APRIL/ABRIL

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

JUNE/JUNIO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

1 St. Joseph the Worker
First Friday of the Month
San José Obrero
Primer viernes de mes
W W / B B

2 ST. ATHANASIUS, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
ST. ATANASIO
W / B

3 FOURTH SUNDAY OF EASTER
CUARTO DOMINGO DE PASCUA
W / B

4 W / B

5 W / B

6 W / B

7 W / B
○

8 W / B

9 W / B

10 FIFTH SUNDAY OF EASTER
Mother's Day
QUINTO DOMINGO DE PASCUA
Día de las Madres
W / B

11 W / B

12 Sts. Nereus and Achilleus, Martyrs
Saint Pancras, Martyr
Santos Nero y Aquileo, mártires
San Pancracio, mártir
W R R / B R R

13 Our Lady of Fatima
Nuestra Señora de Fátima
W W / B B

14 ST. MATTHIAS, APOSTLE
SAN MATÍAS, APÓSTOL
R / R
◑

15 St. Isidore
San Isidro
W W / B B

16 W / B

17 SIXTH SUNDAY OF EASTER
SEXTO DOMINGO DE PASCUA
W / B

18 St. John I, Pope and Martyr
San Juan I, mártir
W R / B R

19 W / B

20 St. Bernardine of Siena, Priest
San Bernardo de Siena
W W / B B

21 St. Christopher Magallanes and Companions, Martyrs
San Cristóbal Magallanes y compañeros, mártires
W R / B R

THE ASCENSION OF THE LORD (W R)
Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha and Philadelphia
LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR (B R)
Día de obligación en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia

22 St. Rita of Cascia, Religious
Santa Rita de Casia
W W / B B
●

23 W / B

24 THE ASCENSION OF THE LORD
LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR
W / B

SEVENTH SUNDAY OF EASTER (W R)
Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha and Philadelphia
SÉPTIMO DOMINGO DE PASCUA (B R)
en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia

25 St. Bede the Venerable, Priest
St. Gregory VII, Pope
St. Mary Magdalene de' Pazzi, Virgin
Memorial Day ★
San Beda el Venerable
San Gregorio VII
Santa María Magdalena de Pazzi
Día de los caídos en combate ★
W W W W / B B B B

26 ST. PHILIP NERI, PRIEST
SAN FELIPE NERI
W / B

27 St. Augustine of Canterbury, Bishop
San Agustín de Canterbury
W W / B B

28 W / B

29 W / B

30 W / B
◐

31 PENTECOST SUNDAY
DOMINGO DE PENTECOSTÉS
R / R

1961

WEST of EDEN

It's little wonder that our rugged cowboy friend stops a moment to contemplate the mysteries of the Rosary, when before him he is confronted with God's great gift of Nature in all her beauty and serenity. New at the time to the covers of *Extension*, artist **Don Smith**, with delicate color and precision, brought a little bit of the Old West alive for the enjoyment of magazine readers.

AL OESTE del EDÉN

Nuestro robusto amigo vaquero se detiene un momento para rezar el Rosario, cuando ante él se presenta el gran regalo de la naturaleza de Dios, con toda su belleza y serenidad. En esta portada de *Extension*, el artista **Don Smith**, dio un poco de vida al Viejo Oeste con delicado color y precisión para el deleite de los lectores de la revista.

JUNE/JUNIO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
MAY/MAYO S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	**1** THE BLESSED VIRGIN MARY, MOTHER OF THE CHURCH NINTH WEEK IN ORDINARY TIME LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA, MADRE DE LA IGLESIA NOVENA SEMANA EN TIEMPO ORDINARIO W / B	**2** Sts. Marcellinus and Peter, Martyrs Santos Marcelino y Pedro, mártires G R / V R	**3** ST. CHARLES LWANGA AND COMPANIONS, MARTYRS SAN CARLOS LWANGA Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES R / R	**4** W / B	**5** ST. BONIFACE, BISHOP AND MARTYR First Friday of the Month SAN BONIFACIO Primer viernes de mes R / R ○	**6** St. Norbert, Bishop San Norberto G W W / V B B
7 THE MOST HOLY TRINITY SANTÍSIMA TRINIDAD W / B	**8** TENTH WEEK IN ORDINARY TIME DECIMA SEMANA DE TIEMPO ORDINARIO G / V	**9** St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church St. Efrén G W / V B	**10** G / V	**11** ST. BARNABAS, APOSTLE SAN BERNABÉ, APÓSTOL R / R	**12** G / V	**13** ST. ANTHONY OF PADUA, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN ANTONIO DE PADUA W / B ◑
14 THE MOST HOLY BODY AND BLOOD OF CHRIST (CORPUS CHRISTI) *Flag Day* SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO (CORPUS CHRISTI) *Día de la Bandera* W / B	**15** ELEVENTH WEEK IN ORDINARY TIME DECIMA PRIMERA SEMANA DE TIEMPO ORDINARIO G / V	**16** G / V	**17** G / V	**18** G / V	**19** THE MOST SACRED HEART OF JESUS SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS W / B	**20** THE IMMACULATE HEART OF THE BLESSED VIRGIN MARY INMACULADO CORAZÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W / B
21 TWELFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME Father's Day DÉCIMA SEGUNDA SEMANA DE TIEMPO ORDINARIO *Día del Padre* G / V ●	**22** St. Paulinus of Nola, Bishop Sts. John Fisher and Thomas More, Martyrs San Paulino de Nola San Juan Fisher y Santo Tomas Moro, mártires G R W / V R B	**23** G / V	**24** THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA W / B	**25** G / V	**26** G / V	**27** St. Cyril of Alexandria, Bishop and Doctor of the Church San Cirilo de Alejandría G W W / V B B
28 THIRTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V ◐	**29** STS. PETER AND PAUL, APOSTLES SAN PEDRO Y SAN PABLO, APÓSTOLES R / R	**30** The First Martyrs of the Holy Roman Churc Primeros Mártires de la Santa Iglesia Romana h G R / V R				

In the past five years, Catholic communities and parishes have raised more than $1.2 million in support of Catholic Extension's mission through the Parish Partnership Program.

En los últimos cinco años, las comunidades y parroquias católicas han recaudado más de $ 1.2 millones para apoyar la misión de Catholic Extension a través del Programa de Asociación con las Parroquias.

JULY/JULIO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

1963

FAITH IN SPACE

During the height of the space race, *Extension* magazine commemorated the 22 laps that astronaut Leroy Gordon Cooper Jr. gave around the Earth with an illustration of **Bill Blake**, expressing the hope that people who arrived on the moon would conquer it with the cross and the rosary. Six years later, Buzz Aldrin and Neil Armstrong planted the flag of the United States, before leaving the lunar module, Aldrin read a section of the Gospel of John.

FE EN el ESPACIO

Durante el apogeo de la carrera espacial, la revista *Extension* conmemoró las 22 vueltas que dio el astronauta Leroy Gordon Cooper Jr. alrededor de la Tierra con una ilustración de **Bill Blake**, expresando así la esperanza de que las personas que llegaran a la luna la conquistaran con la cruz y el rosario. Seis años después, Buzz Aldrin y Neil Armstrong plantaron ahí la bandera de los Estados Unidos, antes de dejar el módulo lunar, Aldrin leyó una sección del evangelio de Juan.

JULY / JULIO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
Since its founding, Catholic Extension has supported the Catholic Church in every state in the U.S. and currently supports nearly 90 dioceses. Desde su fundación, Catholic Extension ha apoyado a la Iglesia Católi a en todos los estados de los Estados Unidos, y actualmente apoya a casi 90 diócesis.		**JUNE / JUNIO** S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	1 St. Junípero Serra, Priest San Junípero Serra G W / V B	2 G / V	3 ST. THOMAS, APOSTLE First Friday of the Month SANTO TOMÁS, APÓSTOL Primer viernes de mes R / R	4 *Independence Day* ★ *Día de la Independencia* ★ G W W / V B B
5 FOURTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V ○	6 St. Maria Goretti, Virgin and Martyr Santa María Goretti, mártir G R / V R	7 G / V	8 G / V	9 St. Augustine Zhao Rong and Companions, Martyrs San Agustín Zhao Rong y compañeros, mártires G R / V R	10 G / V	11 ST. BENEDICT, ABBOT SAN BENITO W / B
12 FIFTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V ◑	13 St. Henry San Enrique G W / V B	14 ST. KATERI TEKAKWITHA, VIRGIN SANTA KATERI TEKAKWITHA W / B	15 ST. BONAVENTURE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN BUENAVENTURA W / B	16 Our Lady of Mount Carmel Nuestra Señora del Carmen G W / V B	17 G / V	18 St. Camillus de Lellis, Priest San Camilo de Lelis G W W / V B B
19 SIXTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V ●	20 St. Apollinaris, Bishop and Martyr San Apolinar, mártir G R / V R	21 St. Lawrence of Brindisi, Priest and Doctor of the Church St. Lorenzo de Brindisi G W / V B	22 ST. MARY MAGDALENE SANTA MARÍA MAGDALENA W / B	23 St. Bridget, Religious Santa Brígida G W / V B	24 St. Sharbel Makhlūf, Priest San Charbel Makhluf G W / V B	25 ST. JAMES, APOSTLE SANTIAGO, APÓSTOL R / R
26 SEVENTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V	27 G / V ◐	28 G / V	29 ST. MARTHA SANTA MARTA W / B	30 St. Peter Chrysologus, Bishop and Doctor of the Church San Pedro Crisólogo G W / V B	31 ST. IGNATIUS OF LOYOLA, PRIEST SAN IGNACIO DE LOYOLA W / B	**AUGUST / AGOSTO** S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

1953

HEAD FULL of STARS

What would you be asking in your prayer? Another toy laser gun, or a comic? Perhaps the one that lasted the summer one more month? Or maybe this child, a future astronaut, looks to the future, waiting to land somewhere in the galaxy even beyond the moon? Maybe he simply thanks for his good fortune and his family. Only the artist **Taylor Lewis** would know with certainty, since the answer was not revealed in the pages of the *Extension* magazine.

CABEZA LLENA de ESTRELLAS

¿Qué estaría pidiendo en su oración? ¿Otra pistola láser de juguete, o un cómic? ¿Quizás el que se alargara el verano un mes más? O quizás este niño, un futuro astronauta, ¿mira hacia el futuro, esperando aterrizar en algún lugar de la galaxia incluso más allá de la luna? Tal vez simplemente da las gracias por su buena fortuna y su familia. Solo el artista **Taylor Lewis** lo sabría con certeza, ya que la respuesta no se reveló en las páginas de la revista *Extension*.

AUGUST / AGOSTO

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO

Hundreds of priests and women religious are able to work in remote areas of mission dioceses because of salary subsidies from Catholic Extension.

Cientos de sacerdotes y religiosas pueden trabajar en las áreas remotas de las diócesis de misión gracias a los subsidios salariales otorgados por Catholic Extension.

JULY/JULIO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

SEPTEMBER/SEPTIEMBRE

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

1 ST. ALPHONSUS LIGUORI, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN ALFONSO MARÍA DE LIGORIO
W / B

2 EIGHTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
DÉCIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

3 G / V
○

4 ST. JOHN VIANNEY, PRIEST
SAN JUAN VIANNEY
W / B

5 The Dedication of the Basilica of St. Mary Major
La dedicación de la Basílica de Santa María la Mayor
G W / V B

6 THE TRANSFIGURATION OF THE LORD
LA TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR
W / B

7 St. Sixtus II, Pope and Companions, Martyrs
St. Cajetan, Priest
San Sixto II y compañeros, mártires
San Cayetano
Primer viernes de mes
G R W / V R B

8 ST. DOMINIC, PRIEST
SANTO DOMINGO
W / B

9 NINETEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
DÉCIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

10 ST. LAWRENCE, DEACON AND MARTYR
SAN LORENZO
R / R

11 ST. CLARE, VIRGIN
SANTA CLARA
W / B
◑

12 St. Jane Frances de Chantal, Religious
Santa Juana Francisca de Chantal
G W / V B

13 Sts. Pontian, Pope and Hippolytus, Priests and Martyrs
San Ponciano y San Hipólito, mártires
G R / V R

14 ST. MAXIMILIAN KOLBE, PRIEST AND MARTYR
SAN MAXIMILIANO KOLBE
R / R

15 THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
ASUNCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA
W / B

16 TWENTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME
VIGÉSIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

17 G / V

18 G / V

19 St. John Eudes, Priest
San Juan Eudes
G W / V B
●

20 ST. BERNARD, ABBOT AND DOCTOR OF THE
SAN BERNARDO
W / B

21 ST. PIUS X, POPE
SAN PÍO X
W / B

22 QUEENSHIP OF THE BLESSED VIRGIN MARY
SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA REINA
W / B

23 TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME
VIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

24 ST. BARTHOLOMEW, APOSTLE
SAN BARTOLOMÉ, APÓSTOL
R / R

25 St. Louis
St. Joseph Calasanz, Priest
San Luis
San José Calasanz
G W W / V B B
◐

26 G / V

27 ST. MONICA
SANTA MÓNICA
W / B

28 ST. AUGUSTINE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH
SAN AGUSTÍN
W / B

29 THE PASSION OF ST. JOHN THE BAPTIST
EL MARTIRIO DE SAN JUAN BAUTISTA
R / R

30 TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME
VIGÉSIMO SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

31 G / V

1951

FALL KICK-OFF

In the days of advertisements for $3 mail-order blouses and "less irritating" cigarettes–both of which are included in this issue *Extension*–artist **Robert K. Abbett** painted this cover featuring a boy kicking off the football season with some expert coaching. Just a few years later, Abbett moved to the countryside and became famous for his paintings of nature and wildlife, especially dogs.

INICIO del OTOÑO

En la portada el artista **Robert K. Abbett** presentó a un niño que iniciaba la temporada de fútbol americano con la ayuda de un entrenador experto. Algunos años después, Abbett se mudó al campo y se hizo famoso por sus pinturas de la naturaleza y la vida silvestre, especialmente de perros.

SEPTEMBER / SEPTIEMBRE

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
AUGUST/AGOSTO S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	**OCTOBER/OCTUBRE** S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 G / V	2 G / V ○	3 ST. GREGORY THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN GREGORIO MAGNO W / B	4 First Friday of the Month Primer viernes de mes G / V	5 G W
6 TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO TERCERO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V	7 *Labor Day* ★ *Día del Trabajo* ★ G / V	8 THE NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY LA NATIVIDAD DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W / B	9 ST. PETER CLAVER, PRIEST SAN PEDRO CLAVER W / B	10 G / V ◑	11 G / V	12 The Most Holy Name of Mary Santísimo Nombre de María G W W / V B B
13 TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V	14 THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS Exaltación de la Santa Cruz R / R	15 OUR LADY OF SORROWS NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES W / B	16 STS. CORNELIUS, POPE, AND CYPRIAN, BISHOP, MARTYRS STS. CORNELIO Y CIPRIANO, MÁRTIRES R / R	17 St. Robert Bellarmine, Bishop and Doctor of the Church San Roberto Belarmino G W ●	18 G / V	19 St. Januarius, Bishop and Martyr San Jenaro G R / V R
20 TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V	21 ST. MATTHEW, APOSTLE AND EVANGELIST SAN MATEO, APÓSTOL Y EVANGELISTA R / R	22 G / V	23 ST. PIUS OF PIETRELCINA, PRIEST SAN PÍO DE PIETRELCINA G W / V B	24 G / V ◐	25 G / V	26 St. Cosmas and Damian, Martyrs Santos Cosme y Damián, mártires G R W / V R B
27 TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V	28 St. Wenceslaus, Martyrs St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs San Wenceslao, mártir San Lorenzo Ruíz y compañeros, mártires G R R / V R R	29 STS. MICHAEL, GABRIEL AND RAPHAEL, ARCHANGELS Santos Miguel, Gabriel y Rafael, Arcángeles W / B	30 ST. JEROME, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN JERÓNIMO W / B			

Catholic Extension serves about 125,000 university students each year through campus ministry programs.

Cada año Catholic Extension sirve a aproximadamente 125,000 estudiantes universitarios a través de programas de ministerio en el campus.

1950

A NEW LIFE

In this **Taylor Lewis** illustration, new parents have their hands full with a young one who does not seem to appreciate eceiving the sacrament of baptism at this early hour. Perhaps the child is among many who have *Extension* magazine to thank for bringing together the union of their parents–and, thus, themselves–into the world. This issue celebrated 23 years of The Chaperon Club, a letter-writing club for single Catholics started by *Extension* that produced more than 40,000 members, hundreds of marriages, and who knows how many children!

UNA NUEVA VIDA

En esta ilustración de **Taylor Lewis**, los nuevos padres tienen las manos llenas con un niño que no parece apreciar el sacramento del bautismo. Tal vez el niño sea uno de los muchos que deberían agradecer a la revista Extension por reunir a sus padres y, por lo tanto, a ellos mismos en el mundo. La revista celebró los 23 años de The Chaperon Club, un club de redacción de cartas para católicos solteros iniciado por *Extension* que produjo más de 40,000 miembros, cientos de matrimonios, ¡y quién sabe cuántos niños!

OCTOBER/OCTUBRE

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension has extended more than 12,000 grants to build or repair churches and church facilities throughout America.

Catholic Extension ha otorgado más de 12,000 en subvenciones para construir o reparar iglesias e instalaciones de iglesias en todo Estados Unidos.

SEPTEMBER/SEPTIEMBRE

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

NOVEMBER/NOVIEMBRE

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

1 ST. THÉRÈSE OF THE CHILD JESUS, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH
SANTA TERESITA DEL NIÑO JESÚS
W / B
○

2 THE HOLY GUARDIAN ANGELS
First Friday of the Month
SANTOS ÁNGELES DE LA GUARDA
Primer viernes de mes
W / B

3 G W / V B

4 TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
VIGÉSIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

5 Blessed Francis Xavier Seelos, Priest
Beato Francisco Javier Seelos
G W / V B

6 St. Bruno, Priest
Blessed Marie Rose Durocher, Virgin
San Bruno
Beata Marie Rose Durocher
G W W / V B B

7 OUR LADY OF THE ROSARY
NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO
W / B

8 G / V

9 St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs
St. John Leonardi, Priest
San Dionisio y compañeros, mártires
San Juan Leonardi
G R W / V R B

10 G W / V B
◑

11 TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
VIGÉSIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

12 *Columbus Day* ★
Día del descubrimiento de América ★
G / V

13 G / V

14 St. Callistus I, Pope and Martyr
San Calixto I, mártir
G R / V R

15 ST. TERESA OF JESUS, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH
SANTA TERESA DE JESÚS
W / B

16 St. Hedwig, Religious
St.Margaret Mary Alacoque, Virgin
Santa Eduvigis
Santa Margarita María Alacoque
G W W / V B B
●

17 ST. IGNATIUS OF ANTIOCH, BISHOP AND MARTYR
SAN IGNACIO DE ANTIOQUÍA, MÁRTIR
R / R

18 TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
VIGÉSIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

19 STS. JOHN DE BRÉBEUF, ISAAC JOGUES, PRIEST, AND COMPANIONS, MARTYRS
SANTOS JUAN DE BRÉBEUF, ISAAC JOGUES Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES
R / R

20 Saint Paul of the Cross, Priest
San Pablo de la Cruz
G W / V B

21 G / V

22 St. John Paul II, Pope
San Juan Pablo II
G W / V B

23 St. John of Capistrano, Priest
San Juan de Capistrano
G W / V B
◐

24 St. Anthony Mary Claret, Bishop
San Antonio María Claret
G W W / V B B

25 THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME
TRIGÉSIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO
G / V

26 G / V

27 G / V

28 STS. SIMON AND JUDE, APOSTLES
SANTOS SIMÓN Y JUDAS, APÓSTOLES
R / R

29 G / V

30 G / V

31 G / V
○

1958

APPETITE for PERFECTION

Too many cooks in the kitchen might spoil this mighty Thanksgiving dinner–or salvage it. Father Pastor seems to have his own ideas about turkey preparation. But Mrs. Cook takes a dim view of the interference. Who's to say how it will turn out? Artist **Robert K. Abbett** painted this tongue-in-cheek scene, wishing the readers of *Extension* a Happy Thanksgiving.

APETITO por la PERFECCIÓN

Demasiados cocineros en la cocina podrían estropear esta gran cena de Acción de Gracias, o quizás salvarla. El sacerdote parece tener su propia receta para preparar el pavo. Pero, según parece, la Señora Cook tiene una visión diferente. ¿Quién puede decir cómo resultará? El artista **Robert K. Abbett** pintó esta irónica escena, deseándoles a los lectores de *Extension* un feliz Día de Acción de Gracias.

NOVEMBER/NOVIEMBRE

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
1 ALL SAINTS' DAY Daylight Savings Time Ends DÍA DE TODOS LOS SANTOS Termina el horario de verano W / B	2 COMMEMORATION OF ALL THE FAITHFUL DEPARTED (ALL SOULS' DAY) CONMEMORACIÓN DE TODOS LOS FIELES DIFUNTOS (DÍA DE MUERTOS) W or V or B / B o V o N	3 Martin de Porres, Religious San Martín de Porres G W / V B	4 ST. CHARLES BORROMEO, BISHOP SAN CARLOS BORROMEO W / B	5 G / V	6 First Friday of the Month Primer viernes de mes G / V	7 G W / V B
8 THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME 32° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V ◑	9 THE DEDICATION OF THE LATERAN BASILICA DEDICACIÓN DE LA BASÍLICA DE LETRÁN W / B	10 ST. LEO THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN LEÓN MAGNO W / B	11 ST. MARTIN OF TOURS, BISHOP *Veterans Day* ★ SAN MARTÍN DE TOURS *Día de los veteranos* ★ W / B	12 ST. JOSAPHAT, BISHOP AND MARTYR SAN JOSAFAT, MÁRTIR R / R	13 ST. FRANCES XAVIER CABRINI, VIRGIN SANTA FRANCISCA XAVIERA CABRINI W / B	14 G W / V B
15 THIRTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME 33° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G / V ●	16 St. Margaret of Scotland St. Gertrude, Virgin Santa Margarita de Escocia Santa Gertrudis G W W / V B B	17 ST. ELIZABETH OF HUNGARY, RELIGIOUS SANTA ISABEL DE HUNGRÍA W / B	18 The Dedication of the Basilicas of Sts. Peter and Paul, Apostles St. Rose Philippine Duchesne, Virgin La Dedicación de las Basílicas de los Santos Pedro y Pablo, Apóstoles Santa Rosa Philippine Duchesne G W W / V B B	19 G / V	20 G / V	21 THE PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY PRESENTACIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W / B
22 OUR LORD JESUS CHRIST, KING OF THE UNIVERSE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO W / B ◐	23 LAST WEEK IN ORDINARY TIME St. Clement I, Pope St. Columban, Abbot Blessed Miguel Agustín Pro, Priest and Martyr ÚLTIMA SEMANA DE TIEMPO ORDINARIO San Clemente I, mártir San Columbano Beato Miguel Agustín Pro, márti G R W R / V R B R	24 ST. ANDREW DŨNG LẠC, PRIEST, AND COMPANIONS, MARTYRS SAN ANDRÉS DŨNG-LẠC Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES R / R	25 St. Catherine of Alexandria, Virgin and Martyr Santa Catalina de Alejandria G R / V R	26 *Thanksgiving Day* ★ *Día de Acción de Gracias* ★ G W / V B	27 G / V	28 G W / V B
29 FIRST SUNDAY OF ADVENT PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO V / M	30 ST. ANDREW, APOSTLE SAN ANDRÉS, APÓSTOL R / R ○					

Since beginning the Catholic School Leadership Initiative in 2013, Catholic Extension has helped train nearly 100 school administrators.

Desde que se inició la Iniciativa de Liderazgo para Escuelas Católicas en 2013, Catholic Extension ha ayudado a capacitar a casi 100 administradores escolares.

OCTOBER/OCTUBRE

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

DECEMBER/DICIEMBRE

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

1922

LONG LAY the WORLD

Not much is known about this particular painting by **Heinrich Hofmann**, renowned for his great body of religious artwork. The German artist was well-respected in America, with some of his most famous paintings now hanging at a church in New York City after being purchased by John D. Rockefeller Jr.

Titled *Holy Night* the artwork speaks to the mystery and glory of the light of Christ.

DIOS DERRAMÓ SU SANTO AMOR

No se sabe mucho sobre esta pintura de **Heinrich Hofmann**, famoso por su obra de arte religioso. El artista alemán era muy respetado en Estados Unidos, actualmente algunas de sus pinturas más famosas se encuentran colgadas en una iglesia en la ciudad de Nueva York. Esta pintura, titulada *Oh Noche Santa*, presenta el misterio y la gloria de la luz de Cristo.

DECEMBER/DICIEMBRE

CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
Extension magazine began publication in 1906 to share the stories of Catholics who spread faith while living on the margins. La revista *Extension* comenzó a publicarse en 1906 para compartir las historias de personas católicas que difundieron la fe, viviendo en las periferias.		1 V/M	2 V/M	3 ST. FRANCIS XAVIER, PRIEST SAN FRANCISCO JAVIER W/B	4 St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church First Friday of the Month San Juan Damasceno Primer viernes de mes V W/M B	5 V/M
6 SECOND SUNDAY OF ADVENT SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO V/M	7 ST. AMBROSE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN AMBRISIO W/B	8 THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W/B ◑	9 St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin San Juan Diego Cuauhtlatoatzin V W/M B	10 V/M	11 St. Damasus I, Pope Santo Dámaso I V W/M B	12 OUR LADY OF GUADALUPE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE W/B
13 THIRD SUNDAY OF ADVENT TERCER DOMINGO DE ADVIENTO V or Rc/M or Rs	14 ST. JOHN OF THE CROSS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN JUAN DE LA CRUZ W/B ●	15 V/M	16 V/M	17 V/M	18 V/M	19 V/M
20 FOURTH SUNDAY OF ADVENT CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO V/M	21 St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church San Pedro Canisio V/M ◐	22 V/M	23 St. John of Kanty, Priest San Juan de Kanty V/M	24 V/M	25 THE NATIVITY OF THE LORD (CHRISTMAS) NATIVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO (NAVIDAD) W/B	26 ST. STEPHEN, THE FIRST MARTYR SAN ESTEBAN, MÁRTIR R/R
27 THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH LA SAGRADA FAMILIA DE JESÚS, MARÍA Y JOSÉ W/B	28 THE HOLY INNOCENTS, MARTYRS SANTOS INOCENTES R/R	29 Fifth Day within the Octave of the Nativity of the Lord Thomas Becket Bishop and Martyr Quinto Día de la Octava de la Natividad Santo Tomás Becket, mártir W/B	30 Sixth Day within the Octave of the Nativity of the Lord Sexto Día de la Octava de la Natividad W/B ○	31 Seventh Day within the Octave of the Nativity of the Lord Saint Sylvester I, Pope Séptimo Día de la Octava de la Natividad San Silvestre W/B		

NOVEMBER/NOVIEMBRE

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

JANUARY/ENERO 2021

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

CATHOLIC EXTENSION

Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change

Edificando la fe | Inspirando la Esperanza | Iniciando el Cambio

By displaying this calendar in your home or workplace, you, along with our sponsors, are joining millions of other Catholics in supporting the work of Catholic Extension. While Catholic Extension's calendars are inspiring, they also serve a crucial purpose: 100 percent of the proceeds go directly to impoverished Catholic communities across the United States.

Since 1905, Catholic Extension has partnered with donors – committed Catholics just like you – to bring the Church to all corners of our country. Our mission is to build faith, inspire hope and ignite change in parishes that are alive with faith and spirit but lack financial resources to support their ministries and programs. They can't do it alone, and with the help of our donors, we provide the necessary resources to more than 90 mission dioceses, from Alaska to the Gulf Coast, that serve 15 million Catholics – **one in every five Catholics in America.**

As you enjoy this calendar, I invite you to open your heart and learn more about Catholic Extension. Visit us at **www.catholicextension.org** or call us at 800-842-7804. Find out how you can deepen your relationship with Catholic Extension and strengthen the link between faith and charity in your own life.

Yours in Christ, | Suyo en Cristo,

Rev. John J. Wall, President
Padre John J. Wall, Presidente

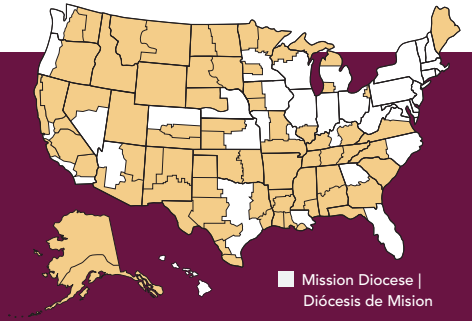
Al colocar a la vista este calendario en su hogar o lugar de trabajo, usted, junto con nuestros patrocinadores, se está uniendo a millones de católicos que apoyan el trabajo de Catholic Extension. Los calendarios de Catholic Extension además de ser edificantes, tienen como propósito primordial destinar directamente el 100 por ciento de los fondos recaudados a las comunidades católicas empobrecidas a lo largo y lo ancho de Estados Unidos.

Desde 1905, Catholic Extension se ha venido asociando con donantes, católicos comprometidos como usted, para llevar a la Iglesia a todos los rincones de nuestro país. Nuestra misión es edificar la fe, infundir esperanza y generar el cambio en las parroquias que están vivas; con una fe y un espíritu inquebrantable, pero que carecen de recursos financieros para apoyar a sus ministerios y programas. Ellos no pueden hacerlo solos, pero con la ayuda de nuestros donantes, proporcionamos los recursos necesarios a más de 90 diócesis de misión, desde Alaska hasta la Costa del Golfo, que atienden a 15 millones de católicos, **uno de cada cinco católicos en los Estados Unidos.**

Mientras disfruta de este calendario, le invito a abrir su corazón y a aprender más acerca de Catholic Extension. Visítenos en **www.catholicextension.org** o llámenos al 800-842-7804. Descubra cómo puede usted acrecentar su relación con Catholic Extension y fortalecer en su propia vida el vínculo entre la fe y la caridad.

SERVING ONE IN EVERY FIVE CATHOLICS IN AMERICA

¡SIRVIENDO A UNO DE CADA CINCO CATÓLICOS EN ÁMERICA!



Learn more at www.catholicextension.org or call us at 800-842-7804.
Para obtener mayor información visítenos en www.catholicextension.org o llámenos al 800-842-7804.

CALENDAR KEY

Colors of the Liturgical Year are displayed in the date number:

1 Advent & Lent
2 Easter & Christmas Seasons (*white*)
3 Ordinary Time
4 The Triduum
5 Holy Days of Obligation
6 Penitential Day

Holy Days of Obligation are red and uppercase:
THE ASCENSION OF THE LORD

Solemnities, feasts and **obligatory memorials** are uppercase:
ST. ELIZABETH ANN SETON

Optional memorials are capitalized:
St. Hilary

National holidays appear in italic:
Mother's Day

Federal holidays appear in italic with a star:
Thanksgiving Day ★

Vestment colors are noted last, with abbreviations:

B = BLACK R = RED V = VIOLET
G = GREEN Ro = ROSE W = WHITE

Lunar phases are observed in Universal Time as dated by the U.S. Naval Observatory Astronomical Applications Department.

ABSTINENCE

Abstinence is a penitential practice consisting of refraining from the consumption of meat and is to be observed by all Catholics who are 14 years of age and older. Ash Wednesday, Good Friday and the Fridays during Lent are days of abstinence. Pastors and parents are encouraged to see that children who are not bound by the obligation to fast and abstain are led to appreciate an authentic sense of penance.

FAST & ABSTINENCE

In addition to abstinence, fasting is to be observed by all Catholics between the ages of 18 and 59 years (inclusive). On Ash Wednesday and Good Friday, one full meal is allowed. Two smaller meals, sufficient to maintain strength, may be taken according to one's needs, but together they should not equal another full meal. Eating between meals is not permitted, but liquids are allowed. Note: Those who are unable to observe the above regulations due to ill health or other serious reasons are urged to practice other forms of self-denial that are suitable to their condition.

PARA ENTENDER EL CALENDARIO

Los colores de Año Litúrgico se muestran en el número de la fecha:

1 Adviento y Cuaresma
2 Pascua y época de Navidad (blanco)
3 Tiempo ordinario
4 Triduo Pascual
5 Días de Misa de obligación
6 Día de penitencia

Los días de obligación están impresos en mayúsculas color rojo:
LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR

Las solemnidades, fiestas y memoriales obligatorios están impresos en mayúsculas:
SANTA ELIZABETH ANN SETON

Los memoriales opcionales están impresos con mayúscula inicial:
San Hilario

Los días de fiestas nacionales aparecen en cursiva:
Día de las Madres

Días festivos federales aparecen en cursiva con una estrella:
Día de Acción de Gracias ★

Los colores de los ornamentos litúrgicos aparecen al final de manera abreviada:

N = NEGRO R = ROJO M = MORADO
V = VERDE Ro = ROSA B = BLANCO

Las fases lunares se observan acorde al Tiempo Universal Coordinado conforme a las fechas del Departamento de Aplicaciones Astronómicas de la Naval de los Estados Unidos.

ABSTINENCIA

La abstinencia es una práctica penitencial, que consiste en abstenerse del consumo de carne y debe ser observada por todos los católicos mayores de 14 años. Durante la Cuaresma los días de abstinencia son: Miércoles de Ceniza, Viernes Santo y los viernes durante la Cuaresma. Se anima a los pastores y padres de familia a que enseñen a los niños, a quienes no les obliga el ayuno y la abstinencia, a apreciar el verdadero sentido de la penitencia.

AYUNO Y ABSTINENCIA

Además de la abstinencia, el ayuno debe ser observado por todos los católicos entre 18 y 59 años (inclusive). Se permite una comida completa el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo. Además, podrán hacer dos comidas más ligeras, donde se coma lo suficiente para mantener las fuerzas y que juntas no constituyan otra comida completa. No se permite ingerir alimentos sólidos entre comidas, solamente líquidos. Nota: aquellos que son incapaces de observar las reglas anteriores por motivos de salud o alguna otra razón seria, se les invita a que practiquen otros sacrificios que sean adecuados para su condición.